

巴塞爾狂歡節、Schnitzelbängg 與黑貝爾

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

沒有哪一種制度能比狂歡節（Fasnacht）更清楚地說明方言對巴塞爾身份認同的重要性。巴塞爾狂歡節在聖灰星期三之後的星期一凌晨四點以 *Morgestraich* 拉開序幕，持續整整七十二小時。C 編已描述了狂歡節及其團體的社會作用。在本章語境下，其意義在於它的文學形式都以方言創作。¹各團體的燈籠上寫著巴塞爾德語（Baseldytsch）的諷刺詩句，而分發給觀眾的 *Zeedel* 則以韻文評說該團體的主題。*Schnitzelbängg* 是評說過去一年時事的說唱詩句，由戴著面具、保持匿名的歌手在餐館和地窖中表演。

Schnitzelbängg 是一種要求很高的文學形式。每段詩由幾行短句組成，層層推進至一個笑點，通常配以一塊彩繪畫板，即 *Helgen*，歌手在關鍵時刻將其揭開。由於詩句必須使用巴塞爾德語，組織演出的社團歷來注重方言的準確性。²諷刺的對象包括政治人物、銀行、製藥集團和國際機構。銀行倒閉、監管醜聞以及瑞士金融中心的動盪經常出現在詩句中。例如，2023 年 Credit Suisse 的崩潰就為次年的眾多 *Schnitzelbängg* 提供了素材。³

因此，狂歡節發揮著一種金融中心需要卻鮮能獲得的功能：它提供了一個公共論壇，城中權貴在此以儀式化的形式受到批評，不產生法律後果，並伴以化解緊張的幽默。由於歌手保持匿名，詩句又以外人只能部分聽懂的方言寫成，批評始終留在社群內部。

BIS 和製藥集團的國際員工饒有興致地觀看遊行，但詩句中的諷刺內容對他們而言基本無從理解。⁴方言由此在屬於這座城市的人與僅僅在此工作的人之間劃出一道界線；對於學習這門語言的人，這道界線是可以跨越的，而對於不學的人，它則清晰可見。

阿勒曼尼方言最著名的文學人物是巴塞爾人。約翰·彼得·黑貝爾（Johann Peter Hebel）1760 年生於巴塞爾，父親來自普法爾茨，母親來自維澤河谷的豪森——該地今屬德國勒拉赫縣。他的成長時光一部分在巴塞爾、一部分在豪森度過，在埃爾朗根學習神學，後來升至巴登新教教會的最高職位。⁵他於 1803 年出版的 *Alemannische Gedichte*（《阿勒曼尼詩集》）是第一部重要的阿勒曼尼方言詩集，確立了方言作為文學語言的地位。歌德於 1805 年對其作出好評，確保了它在德語世界的傳播。⁶

黑貝爾是整個三國交界地區（Dreiland）的人物。他用馬克格雷夫勒蘭（Markgräflerland）方言寫作，這種方言與巴塞爾方言僅有細微差別。如今，邊境兩側都在紀念他。巴塞爾的 *Hebelstiftung*（黑貝爾基金會）每年舉辦 *Hebelmähli* 紀念晚宴，而巴登-符騰堡州則為阿勒曼尼地區的文學頒發約翰·彼得·黑貝爾獎（Johann-Peter-Hebel-Preis）。⁷他於 1811 年以標準德語寫成的 *Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes* 中的散文故事，屬於德語文學經典。黑貝爾由此體現了該地區的雙重語言身份：方言將萊茵河兩岸的鄰居聯繫在一起，標準語則將他們與整個德語世界聯繫在一起。

方言的培育在狂歡節之外也找到了制度化的形式。致力於巴塞爾德語的社團出版文本、組織朗誦會並維繫方言戲劇傳統，而 *Christoph Merian Verlag* 及其他本地出版社則出版了方言文學、詞典和錄音作品。⁸*Basler Mundart*（巴塞爾方言）也出現在本地音樂人的歌曲中，以及卡巴萊藝人的喜劇中——他們拿老城方言與年輕一代的言語之間的反差做文章。這些文化形式使方言保持可見，並賦予其一種聲望，有助於方言在移民和國際商務的壓力下存續。

1 註釋

1. 關於巴塞爾狂歡節、其進程（Morgestraich、Cortège、Gässle）及其社會作用，參見 C 編第二章；關於巴塞爾狂歡節於 2017 年 12 月列入聯合國教科文組織（UNESCO）人類非物質文化遺產代表作名錄，參見 UNESCO，政府間委員會第 12 屆會議決定，濟州 2017。有待核實。
2. 關於作為方言詩體的 Schnitzelbangg 以及巴塞爾 Schnitzelbangg 歌手社團（例如 Schnitzelbangg-Comité），參見巴塞爾狂歡節委員會（Fasnachts-Comité Basel）的出版物及有關巴塞爾狂歡節的文獻。有待核實。
3. 關於 2024 年巴塞爾狂歡節的 Schnitzelbägg 對 2023 年銀行危機及 UBS 收購 Credit Suisse 的演繹，參見巴塞爾新聞界的報道。有待核實。
4. 關於狂歡節作為批評與社會凝聚的儀式，參見有關狂歡節的人類學文獻，以及 Eugen A. Meier 等人關於巴塞爾狂歡節的研究。有待核實。
5. 關於約翰·彼得·黑貝爾（1760 年 5 月 10 日生於巴塞爾，1826 年 9 月 22 日卒於施韋青根），參見 HLS，詞條“Hebel, Johann Peter”；Neue Deutsche Biographie，第 8 卷，1969。有待核實。
6. Johann Peter Hebel, Allemannische Gedichte. Für Freunde ländlicher Natur und Sitten, Karlsruhe 1803；歌德的書評於 1805 年發表在 Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung 上。有待核實。
7. 關於巴塞爾黑貝爾基金會（Basler Hebelstiftung）、Hebelmähli 以及巴登-符騰堡州的約翰·彼得·黑貝爾獎，參見該基金會及巴登-符騰堡州科學、研究和藝術部發布的資訊。有待核實。

巴塞爾狂歡節、Schnitzelbängg 與黑貝爾

8. 關於致力於巴塞爾方言的社團和出版社，包括 Christoph Merian Verlag 的出版物及方言戲劇傳統（例如 Baseldytschi Bihni），參見這些機構發佈的資訊。有待核實。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/basel-fasnacht-schnitzelbängg-and-hebel